



Lopia

## **Amendment No. 1**

to the Agreement No.SE-38-36/OVO-2004

on Personalisation of Driving Licences in the EU format dated 3 May 2004

(hereinafter "Agreement")

concluded between

**Contractor: Pénzjegynyomda Rt.  
Hungarian Banknote Printing Co.**

**Markó utca 13-17**

**H-1055 Budapest, Hungary**

Represented by: Zoltán Tóth

Deputy General Director

Tel: 0036 13326900,

Fax: 003613320593

Company identification number: Cg-01-10-042-247

Bank account: CIB Bank

Account number: IB AN: HU53 1070 0024 0437 8303 5000 0005

*(hereinafter referred to as the "Contractor")*

and

**Client: Ministry of Interior of the Slovak Republic**

**Pribinova 2**

**812 72 Bratislava**

Represented by: Ing. Martin Cebo, General Director of the Section of

economics

and representative of the statutory organ

Tel., Fax: +421 9610 54096, +421 9610 59027

Company registration No.: 00 151 866

Bank details: NBS Bratislava

Account number: 39134-882/0720

*(hereinafter referred to as the "Client")*

## Article I.

1. Article II. "Subject of the Agreement" par.2 of the Agreement is amended and reads:

"The Contractor shall personalise the blank driving licences in the amount specified in the Client's order. The amount of the personalised blank driving licences shall not exceed 5,000 pieces a week, unless otherwise agreed by the parties."

2. Article III. "Price" par. 1 of the Agreement is amended and reads: *Ic ,77" /•*

"1. The price of the personalisation of one blank driving licence is EUR 1.92 (in words: one euro and ninety-two cents), excluding VAT. />

,The price of personalisation of one blank driving licence above weekly limit mentioned in Art.II. par. 2 of this Agreement, performed by the Contractor upon request of the Client due to any reasons other than for which is responsible Contractor, is EUR 2,88 (in words: two euro and eighty-eight cents), excluding VAT. « / *tff*  
The price of system adjustment is 18.000,- EUR (in words: eighteen thousand EUR), excluding VAT.

The price of using of the picture image improving software is 20.000,- EUR (in words: twenty thousand EUR), excluding VAT.

Concerning above mentioned prices VAT shall apply in accordance with the effective legal rules and regulations.. "

3. Article IV. "Term of the Agreement" is amended and reads:

"The Contractor undertakes to perform the Subject of this Agreement during the period starting on May 3, 2004 and ending on October 31, 2004, unless otherwise agreed by the parties in writing."

4. Article V. "Provision of Data and Blank Driving Licences by the Contractor" is supplemented with new par.6, which reads:

" 6. In case blank driving licences under par.5 of this Article don't suffice for performance of the Subject of the Agreement (Art.II.) by the Contractor, the Parties shall agree on additional amounts of blank driving licences necessary for proper performance of the Subject of the Agreement (Art.II.) by the Contractor during the Term of the Agreement (Art.IV.). The Contractor shall take over the agreed additional amounts of blank driving licences at the address Vápencová 36, Bratislava on the times agreed by the parties and secure transportation of them to the address Hungarian Banknote Printing Co., Markó utca 13-17, Budapest, Hungary, at its own expenses. The acceptance of the blank driving licences shall be confirmed by the respective representatives of the Contractor and the Client in the form of the protocol. The

representatives will be obliged to present their service cards."

5. Article X. "Terms of payment and invoicing" par.8 is amended and reads:

"The Client shall be liable to settle the Contractor's invoices upon the presentation of the following documents (in Slovak or English):

- a) 3 copies of an invoice dully stamped and signed
- b) 3 packing lists (Article VI, section 2 hereof) dully stamped and signed, with indication of numbers of driving licences personalised above agreed weekly limit (Art.III. par.1)
- c) Acceptance Protocol signed by the Client, or signed unilaterally by the Contractor as specified in Article VI, section 4 hereof, with indication of numbers of driving licences personalised above agreed weekly limit (Art.III. par.1). "

## **Article II.**

1. Until the 30<sup>th</sup> June 2004 the Contractor personalised above weekly limit mentioned in Art.II. par. 2 of the Agreement upon request of the Client due to any reasons other than for which is responsible Contractor<sup>^</sup>8.041 pieces of blank driving licence.
2. The parties hereby agree, that for the personalisation of the blank driving licences under par.1 of this Article the Client shall upon invoice issued by the Contractor pay to the Contractor total amount EUR 7.719,36 (in words: seventhousandsevenhundrednineteen euro thirtysix cents), excluding VAT (i.e. EUR 2,88 excluding VAT, for personalisation of one blank driving licence).
3. Art.X. par.5 to 12 of the Agreement shall apply on invoice under par.2 of this Article accordingly. In documents mentioned in Art.X. par. 8 b) and c) of the Agreement shall be indicated numbers of driving licenses personalised under par.1 of this Article.
4. In case the price of the personalisation of some of the blank driving licences under par.1 of this Article was before the date of effectiveness of this Amendment No.1 already invoiced by the Contractor to the Client, the Contractor shall invoice to the Client only the remainder after deducting the sum already invoiced by the Contractor to the Client in respect of personalisation of the blank driving licences under par.1 of this Article from the total amount under par.2 of this Article.
5. Invoice under par.4 of this Article doesn't have to be accompanied by the documents under Art.X. par. 8 b) and c) of the Agreement, which were before the date of effectiveness of this Amendment No.1 already delivered to the Client as an enclosure of the invoice issued by the Contractor. In such a case invoice under par.4 of this Article shall be accompanied with a list containing the quantities of the driving licences personalised under par.1 of this Article with indication of

respective documents under Art.X. par. 8 b) and c) of the Agreement already delivered to the Client, in which personalised driving licences under par. 1 of this Article are mentioned.

### Article III.

1. Until the 30<sup>th</sup> June 2004 the Contractor pre-selected 68.148 pieces of blank driving licence.
2. The parties hereby agree, that the Client shall pay to the Contractor expenses incurred by the Contractor in connection with pre-selection of the blank driving licences under par.1 of this Article upon invoice issued by the Contractor amounting to total EUR 4.770,36 (in words: fourthousandsevenhundredseventy euro and thirtysix cents), excluding VAT (i.e. EUR 0,07 excluding VAT, for pre-selection of one blank driving licence).
3. Art.X. par.5 to 12 of the Agreement shall apply on invoice under par.2 of this Article accordingly. Invoice under par.2 of this Article doesn't have to be accompanied by the documents under Art.X. par.8 b) and c) of the Agreement, which were before the date of effectiveness of this Amendment No.1 already delivered to the Client as an enclosure of the invoice issued by the Contractor.

### Article IV.

1. This Amendment No.1 shall become effective on the day of its signing by both contracting parties.
2. The parties declare that they read this Amendment No.1 through prior to its signing and they agree with all its provisions.
3. This Amendment No.1 is executed in four (4) counterparts in English; each party shall receive two (2) counterparts.

Done at Bratislava, on 23<sup>rd</sup> July 2004

CLIENT

By:

Name: Ing. Martin Cebo

Title: General Director of

Section of Economics of the Ministry  
of Interior of the Slovak Republic



Done at Bratislava, on 23<sup>rd</sup> July 2004

CONTRACTOR

By:

Name: Zoltán Tóth

Title: Deputy General Director



## **Dodatok č.1**

k zmluve č. SE-38-36/0VO-2004  
o personalizácii vodičských preukazov formátu EU zo dňa 3.mája 2004

*(ďalej len „zmluva*

uzavretý medzi

*n ôa*

**Dodávateľ**

**Pénzjegynyomda Rt.  
Hungarian Banknote Printing Co.  
Markó utca 13-17  
H - 1055 Budapešť, Maďarská republika**  
V zastúpení: Zoltán Tóth  
zástupca generálneho riaditeľa  
Tel.: 0036 13326900,  
Fax: 0036 13320593  
IČO: Cg-01-10-042-247  
Bankové spojenie: CIB Bank  
Číslo účtu: IBAN: HU53 1070 0024 0437 8303 5000 0005

*(ďalej len „Dodávateľ“)*

a

**Klient:**

**Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky  
Pribinova 2  
812 72 Bratislava**  
V zastúpení: Ing. Martin Cebo  
generálny riaditeľ Sekcie ekonomiky  
a zástupca štatutárneho orgánu  
Tel, Fax: +421 9610 54096, +421 9610 59027  
IČO: 00 151 866  
Bankové spojenie: NBS Bratislava  
Číslo účtu: 39134-882/0720

*(ďalej len „Klient“)*

## Článok I.

1. Článok II. „Predmet zmluvy“, odst.2 zmluvy bol novelizovaný nasledovne:

„Dodávateľ personalizuje prázdne vodičské preukazy v množstve uvedenom v Klientovej objednávke. Celkové množstvo personalizovaných prázdnych vodičských preukazov neprekročí 5000 kusov za týždeň, ak nebolo zmluvnými stranami inak dohodnuté.“

2. Článok III. „Cena“, odst.1 zmluvy bol novelizovaný nasledovne:

„1. Cena personalizácie jedného prázdneho vodičského preukazu je 1,92 EURO (slovom: jedno euro a deväťdesiatdva centov), bez DPH.“

Cena personalizácie jedného prázdneho vodičského preukazu nad týždenný limit uvedený včl.II, odst.2 tejto zmluvy, vykonanej Dodávateľom na žiadosť Klienta z dôvodov, za ktoré nie je zodpovedný Dodávateľ je 2,88 EURO (slovom: dve euro a osemdesiatosem centov), bez DPH.

Cena za nastavenie systému je 18000,-EURO (slovom osemnásťtisíc euro), bez DPH.

Cena za používanie softwaru na vylepšenie záznamu obrazu je 20 000,- EURO (slovom: dvadsaťtisíc euro), bez DPH.

V súvislosti s hore uvedenými cenami bude DPH aplikovaná podľa platných právnych zákonov a nariadení." *J~o\* : . t ~ '• 01 ' ' ' 'h ••" • & 4oq- - ^r*

3. Článok IV. „Termín zmluvy“ bol novelizovaný nasledovne:

„Dodávateľ sa zaväzuje vykonať Predmet tejto Zmluvy v období od 3.mája 2004 do 31. októbra 2004, ak zmluvnými stranami nebolo inak písomne dohodnuté.“

4. Článok V. „Zabezpečenie údajov a prázdnych vodičských preukazov Dodávateľom“ je nahradený novým odst.6 nasledovne:

„6. V prípade, ak prázdne vodičské preukazy uvedené v odst.5 tohto článku nepostačujú na vykonanie Predmetu tejto Zmluvy (čl. II) Dodávateľom, zmluvné strany sa dohodnú na dodatočnom množstve prázdnych vodičských preukazov, potrebných na riadne vykonanie Predmetu tejto Zmluvy (čl. II) Dodávateľom počas Termínu Zmluvy (čl. IV). Dodávateľ preberie dohodnutý dodatočný počet prázdnych vodičských preukazov na adrese: Vápencová 36, Bratislava, v čase dohodnutom zmluvnými stranami a zabezpečí ich prepravu na adresu: Hungarian Banknote Printing Co., Markó utca 13-17, Budapešť, Maďarská republika na vlastné náklady. Príjem prázdnych vodičských preukazov bude potvrdený príslušnými zástupcami Dodávateľa a Klienta vo forme protokolu. Zástupcovia budú povinní predložiť svoje služobné preukazy.“

5. Článok X. „Platobné a fakturačné podmienky“ odst.8 bol novelizovaný nasledovne:

„Klient bude zodpovedný za úhradu Dodávateľových faktúr po predložení nasledovných dokladov (v slovenskom a anglickom jazyku):

- a) 3 kópie faktúry riadne podpísanej a opečiatkovanej
- b) 3 dodacie listy (článok VI, odst.2 tejto zmluvy) riadne podpísané a opečiatkované, s označením počtov vodičských preukazov personalizovaných nad dohodnutý týždenný limit (čl. III, odst.1)
- c) Preberací protokol podpísaný Klientom alebo jednostranne podpísaný Dodávateľom ako je uvedené v čl. VI, odst.4 tejto Zmluvy, s označením počtov vodičských preukazov personalizovaných nad dohodnutý týždenný limit (čl. III, odst.1)."

## **Článok II.**

1. V termíne do 30. júna 2004 Dodávateľ na žiadosť Klienta, z dôvodov, ktoré nezapríčinil Dodávateľ, personalizoval 8041 kusov prázdnych vodičských preukazov nad týždenný limit uvedený v čl. II odst.2 zmluvy.
2. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že na účely personalizácie prázdnych vodičských preukazov podľa odst. 1 tohto článku Klient zaplatí Dodávateľovi po vystavení faktúry Dodávateľom celkovú sumu 7719,36 EURO (slovom: sedemtisíc sedemsto devätnásť euro a tridsaťšesť centov), bez DPH (t.j. 2,88 EURO bez DPH na personalizáciu jedného prázdneho vodičského preukazu).
3. Čl. X, odst.5 až 12 Zmluvy sa bude adekvátne týkať faktúry podľa odst.2 tohto článku. V dokladoch uvedených v čl. X, odst.8 b) a c) Zmluvy budú uvedené počty vodičských preukazov personalizovaných podľa odst.1 tohto článku.
4. V prípade ak cena personalizácie niektorých z prázdnych vodičských preukazov podľa odst.1 tohto článku už bola Dodávateľom fakturovaná Klientovi pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto Dodatku 5.1, Dodávateľ bude Klientovi fakturovať len zostatok z celkovej sumy, uvedenej v odst.2 tohto článku, po odčítaní sumy už fakturovanej Dodávateľom Klientovi v súvislosti s personalizáciou prázdnych vodičských preukazov podľa odst.1 tohto článku.
5. Spolu s faktúrou, uvedenom v odst.4 tohto článku nie je potrebné poslať doklady uvedené v čl. X, odst.8 b) a c) tejto zmluvy, ktoré už boli Klientovi doručené vo forme prílohy k faktúre, vystavenej Dodávateľom pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto Dodatku č. 1. V takom prípade bude spolu s faktúrou, uvedenou v odst.4 tohto článku zaslaný zoznam počtov vodičských preukazov, personalizovaných podľa odst. 1 tohto článku, s uvedením príslušných dokladov podľa čl. X, odst.8 b) a c) Zmluvy, ktoré už Klientovi boli doručené, v ktorých sa spomínajú personalizované vodičské preukazy podľa odst. 1 tohto článku.

## **Článok III.**

1. V termíne do 30.júna 2004 Dodávateľ vykonal predvýber 68148 kusov prázdnych vodičských preukazov.

2. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že Klient zaplatí Dodávateľovi náklady, ktoré vznikli Dodávateľovi v súvislosti s predvýberom prázdnych vodičských preukazov podľa odst.1 tohto článku, potom ako Dodávateľ vystaví faktúru na celkovú sumu 4770,36 EURO (slovom: štyritisíc sedemsto sedemdesiat euro a tridsaťšesť centov) bez DPH (t.j. 0,07 EURO bez DPH na predvýber jedného prázdneho vodičského preukazu).
3. Čl. X, odst. 5 až 12 Zmluvy sa bude adekvátne vzťahovať na faktúru podľa odst.2 tohto článku. Spolu s faktúrou, uvedenom v odst.2 tohto článku nie je potrebné zasielať doklady uvedené v čl. X, odst. 8 b) a c) Zmluvy, ktoré už boli Klientovi doručené vo forme prílohy k faktúre vystavenej Dodávateľom pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto Dodatku č. 1.

#### **Článok IV.**

1. Tento Dodatok č. 1 vstúpi do platnosti v deň podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Zmluvné strany týmto prehlasujú, že si tento Dodatok č.1 pred podpisom riadne prečítali a súhlasia so všetkými ustanoveniami tam obsiahnutými.
3. Tento Dodatok č.1 bol vyhotovený v štyroch (4) origináloch v anglickom jazyku; každá zo zmluvných strán obdrží dva (2) originály.

Vyhotovené v Bratislave, 23. júla 2004

Vyhotovené v Bratislave, 23. júla 2004

KLIENT

DODÁVATEĽ

Podpis:  
Meno: Ing. Martin Cebo  
Pozícia: generálny riaditeľ  
Sekcie ekonomiky Ministerstva vnútra  
Slovenskej Republiky

Podpis:  
Meno: Zoltán Tóth  
Pozícia: zástupca generálneho riaditeľa